

## IX

[Pág. 17.] Don Pintado(s) a la ventana  
 en manera muy galána  
 se comia la seraquilla.  
*Euiua la Margaritilla*  
*euiua uiua la Margaritilla.*

E cantava una cancion  
 sin penas del corazon  
 retornasse en la portilla.  
*Euiua, ecc.*

<sup>10</sup> Las saracas es mejor  
 que las ranas, han sabor  
 que no lo tiene l' anguilla.  
*Euiua, ecc.*

3: Nel ms. *staua comiendo la s.*—8: non intendo.

## X

[Pág. 18.] Quando salen de l' alba  
 los areboles  
 se regala la niña  
 con sus amores  
*se regala la niña con sus amores*  
*con sus amores.*

Pierlas son tus dientes  
 de oro el cabello  
 y un milagro raro  
 tu rostro bello.

No perdays mi uida  
 yo hauer del frayle  
 que aunque sol auna  
 por quatro uale.

[Pág. 19.] Vaiase apoco apoco  
 moreno mio  
 porque todos vengamos  
 a un tiempo mismo.

X. Nel ms. pare un' unica poesia, ma in realtà son 4 *chistes* diversi, nella forma solita popolare. Non intendo, nè saprei raggiustare, il terzo. Forse, con senso poco casto: *No p. m. v. haber* (forse: amor) *del fr. q. a. sol ha uno, por, ecc.*

## XI

[Pág. 20.] De mis tormentos y enojos  
 ganados porfia y passion  
*la culpa tienen los ojos*  
*y la pena el corazon.*

Si dentro de un falso pecho  
 se encubre engaño y mal,  
 que culpa tiene el leal  
 de lo que el traydor ha eccho?

<sup>10</sup> La causa de estos enojos  
 y quien fue de este occasion  
 la tiene[n] toda los ojos  
 y la pena el corazon.

[Pág. 21.] Ellos fueron causadores  
 de tantos dessassosiegos,  
<sup>15</sup> y pues han sido traydores  
 que sean en llorar ciegos.

XI. Questo frammento è dato come nel ms. Negli *Scherzi amorosi, canzonette ad una voce. Venezia, Vincenti 1622*, ce ne è una spagnuola, forse questa, che comincia *De mis tormentos* (v. Vogel, *Vocalmusik Italiens*, II, 510). Nel *Classense* (a carta 165) ce n' è una diversa lezione o forse, tranne la 1.<sup>a</sup> strofa, una *glosa* distinta. Metricamente è più esatta:

*De mis tormentos y enojos  
guanados por fe y pasion  
la culpa tienen los ojos  
y la pena el corazon.*

*Si dentro de un falso pecho  
se insiera un secreto tal,  
que culpa tiene el leal  
de lo que el traydor a hecho?  
Y si por darme despecho  
me dais muerte sin razon,  
la culpa tienen los ojos  
y la pena el corazon.*

*Paguenlo pues se atreuiéron  
a mirar cosas altiuas  
en ermosura excesivas  
a quien libres se rindieron,  
y pues eclipsados fueron  
quedando en fuerte prision  
la culpa tienen los ojos  
y la pena el corazon.*

*El que a sido bien perdido  
es rason viva contento  
y que tenga sufrimiento  
aunque sea aboreçido;  
quiera bien sin ser querido,  
que fuerça abatte razon,  
y dé la culpa a los ojos  
y la pena al corazon.*

*La mujer es variable  
y se muda cada luna  
semejante a la fortuna  
que jamas estuvo estable;  
quando mas ayrada os hable  
responded con un teston  
y dará gusto a los ojos  
y contento al corazon.*

## XII

[Pág. 22.] En su balcon una dama  
que engañó el traidor Bireno,  
a quien amor fuera mudo  
de mejor gana que ciego,  
5 [enseñando estaba a hablar  
a un papagayico nuevo].  
A un piquegno papagayo  
le sta la triste diciendo:  
10 *eccha acá la barca a au  
eccha acá la barca a au  
que nel mar d' amor me aniego.*

[Pág. 23]. «Como estas, Loro—le dize—  
syn mi señor y tu dueño?»  
El paqaro le risponde:  
15 «Como cautivo achí preso»  
«Si tu estas como cautivo  
yo como cautiva quedo:  
yo en el balcon, tu en la gaula,  
ambos cercados de hiero»  
20 *eccha acá, ecc.*

[Pág. 24.] «Pero mal podrá quejarse  
quien es de rason ageno;  
yo sy que podré quejarme,  
que no me vale, y la tengo.  
25 Quiero a quien me cautivó,  
y sigo al que va [h]uyendo,  
pero no puedo alcanzalle  
que navega a vela y a riemo.»  
*eccha acá, ecc.*

XII. E' data come nel ms. tranne i versi 5 e 6: *Mas si quisiera enseñarme.—Lo que pagaro estragnero*, che sono evidentemente spostati e senza significato; ho sostituito per il senso, ma senza credere che così fosse in origine, i primi due versi di altra versione che ora accennerò. Anche al verso 21 il ms. ha: *Pues mal, ecc.*, che guasta il

verso. Questa poesia, o una quasi identica, dal *Flor de varios y nuevos romances* del 1591 (ma si crede a edizioni anteriori al 1588) passò nella raccolta del Duran, al n.° 1590 (e v. anche indice a pag. 683). Una lezione diversa, più scorretta ma più completa, è nel *Classense* a carta 103. Nessuna delle tre è proprio popolare (per questa *parmense* basterebbe quel *traidor Bireno* a provarlo); ma delle tre la *parmense* è la più semplice e forse la più vicina all'origine; i versi 12-19 hanno sapore popolare. Comunico la lezione del *Classense* perché, sebbene scorrettissima, completa e talora corregge quella, anch' essa poco buona, de *Flor* e del Duran:

## CANCION

[103 verso.] *Enseñando está a hablar  
a un papagayo nuevo  
una niña de quince años,  
de albas manos y ojos negros.  
Da acá la barca hau  
qu' en el mar de amor me aniego.*

—Como estás, loro?—le dice—  
y el: —como cautivo preso—  
pues andara estas razones  
y uete libre de preso.  
Da acá, ecc.

[104] *Y el mismo es la que enseña  
hazer de sus damas eco,  
que en ser nuevo el papagayo  
no se las pronunçia enteros.  
Da acá, ecc.*

*Mas uiendo que para hablar  
no halla libertad ny tiempo  
haze dezir sus cuydados  
al pajarillo moderno.  
Da acá, ecc.*

*Y crece mas la tormenta  
por la falta del remero  
que estaua en mar de pasiones  
martiriçada de celos.  
Da acá, ecc.*

*Tu deseas libertad  
yo bonaça deseo  
harete interprete en mis males  
y decid como voy diciendo:  
Da acá, ecc.*

*Desque le di la palabra  
de serle fiel marinero  
y que me la hacen quebrar  
dandome a piloto nuevo.  
Da acá, ecc.*

[104 verso.] *Y que embie por mi su barca  
y que le aumente los remos  
para que llegue conmigo  
presto a su amoroso puerto.  
Da acá, ecc.*

*Que me amedrientan las ondas  
y que me cansan los uientos  
viendo que no hallo ninguno  
quien me ayude en mis extremos.  
Da acá, ecc.*

*Sal, loro, de adonde estas,  
ved procurar mi remedio  
y di a mi dulce amante  
como por el peno y muero  
y estiende tus verdes alas  
y rompe el ayre diciendo:  
Da acá, ecc.*

## XIII

[Pág. 25.] *Ben mi uedrai ben mio misero amante  
misero ma costante  
uerays mi corazon enamorado*

*antes muerto que mudado*  
 \* *antes muerto que mudado.*

Armat' ho il cor d' adamantina fede  
 ch' a nissun colpo cede  
 se la flecha amorosa l' ha alliegado.  
*Antes, ecc.*

[Pág. 26.] <sup>10</sup> S' armi (pur) fortuna el ciel a dano mio  
 fermo fia il mio desio:  
 no teme ghiera quien sta bien armado.  
*Antes, ecc.*

Io morró prima e prima morir chiero  
 che may cangiar pensiero.  
 My senora, my amor esta si fuerte  
*que mattar nol puede muerte*  
*que mattar nol puede muerte.*

## XIV

[Pág. 27.] El gatto d' Anton Pintado  
 y la gatta de la tripera  
 el uno all' otro se espera  
 en la falda de un te(n)xado;  
 \* el gattillo enamorado  
 a la gatta dixo: puf.  
*Olanta y puf*  
*ni capana ni capuf*  
*olia la pulau maragnau gnau*  
<sup>10</sup> *gnau gnau gnau gnau gnau.*

El gatto dyó tal cayda  
 que quedó todo turbado,  
 y aunque se vyó asi spantado  
 dyó luego [o]tra rremettida.  
<sup>15</sup> La gatta de repentida  
 se uoluyó e le dixo: puf,  
*Olanta, ecc.*

[Pág. 28.] Metiose allá en la cucina  
 el gatto muy da repente,

<sup>20</sup> y tomole un accidente  
 de ver la gatta mu[h]ina.  
 Llamandole la uesina  
 el gatto le dixo: puf,  
 y la gatta: maragnau.  
<sup>25</sup> *Olanta, ecc.*

## XV

[Pág. 29.] *Con son dingile dingilin dayna*  
*dingilin dayna*  
*con son dongolon dongolon dayna.*

Una buena uiesia  
 \* de gloriosa fama  
 amiga de niña  
 y de niña de able  
 para su contiento  
 avun la casa  
<sup>10</sup> onde su uisina  
 ay su colada.  
*Con son dingile, ecc.*

**XV.** La pag. 30 è bianca. Dó la lezione diplomatica non facile a correggere. Una poesia simile, almeno pel ritornello, ma certamente diversa da questa perché varia il metro è nel *Classense* a carte 83. Sebbene scorretta la dò come curiosità:

[C. 83.] *Una musica le dan*  
*a Juanilla en este son:*  
*din ghi lin din*  
*don go lon don*  
*fan faran fan*  
*bu bu bum bum*  
*uiua la gala de Pero Anton.*

*Anton qu' esta fuertemente*  
*de Juanilla enamorado*  
*una musica a trasado*  
*con Bartolo Pavolo y Lorente.*

*Todos de consiertos estan  
de tañer al esquilon.*

*Din ghi lin din, ecc.*

*Llevó sarten y caldera*

*porque Anton mejor gusta  
porque en extremo gusta  
de musica despectera;*

*y por si enemigos van  
sacó Laurente un lançon.*

*Din ghi lin din, ecc.*

*Pensando qu' está despierta  
comensó Juan el primero  
con la mano del mortero  
a dalle en la delantera;  
y aunque durmiendo estan  
recordaron a este son:*

*Din ghi lin din, ecc.*

[83 verso.]

*Anton tocaba un arnero  
y Pavolo su quitarrilla;  
Bartol le tiró a Juanilla  
con el boche del sapatero;  
entró Gil y sagrestan  
cantando el cquirie eleyson.  
Din ghi lin din, ecc.*

### XVI-XIX

Da pag. 31 a pag. 37 sono quattro poesie tutte in italiano. Mi limito perciò a darne qui i capoversi:

- XVI Vedé qua la barca de nu mal contenti  
che hauemo contro la fortuna y uenti.
- XVII Chi puó mirarui  
e non lodarui.
- XVIII Stanca del mio penar fortuna omai  
uenne per dar remedio a tanti guai.
- XIX Filide mia se di beltá sei uaga  
d' ogn' altra cura omai disgombrá il core.

**XVI.** E' una poesia per mascherata, veneta. Credo la stessa che con le parole iniziali: *Semo tre vecchi o Nu semo tre vecchietti*, trovasi musicata in queste stampe, per le quali si può vedere l' opera citata del Vogel:

*Libro I de le canzoni alla Napolitana di Fr. Mazzoni. Vinegia, Scotto, 1569.*

*Libro I de le Justiniane. Vinegia, Scotto, 1570.*

*Libro II de le Justiniane di G. Policreti. Vinegia, Scotto, 1575.*

*Convito musicale di Horatio Vecchi. Venetia, Gardano, 1597.*

E col titolo di: *Vecchietti innamorai*, ed è forse della stessa fonte del nostro ms., trovasi nelle: *Mascherate a tre voci di Gabriello Puliti. Venetia, Vincenti, 1612.*

**XVII.** E' una canzonetta del Chiabrera, che non ha qui se non poche e quasi sempre erronee varianti dal testo volgato. La trovo musicata nelle stampe seguenti:

*Amorose faville di Guasp. Torelli. Venetia, Amadino, 1608.*

*Lieti giorni di Napoli, di Gir. Montesardo. Napoli, Gardano, 1612.*

*Delicie musicali di Giov. Prioli. Venetia, Gardano, 1625.*

**XVIII.** Non mi sovviene averla mai incontrata altrove.

**XIX.** Consta di otto strofette. Trovasi nel codice Riccardiano 2868; e forse è la stessa poesia, quella che comincia: *Fillida mia se*, musicata già nel 1585 nei *Madrighali di Rinaldo del Mel. Vinegia, Scotto*. Il testo del Riccardiano coincide, e forse di li' appunto fu tolto, con quello musicato dal celebre Giulio Caccini, nelle sue *Nuove Musiche. Firenze, Marescotti, 1601*. Fu ultimamente edito da Severino Ferrari nella *Biblioteca di Letteratura popolare ital.*, pag. 205. Il testo parmense, oltre varianti grafiche di nessun conto, ha queste differenze col riccardiano: v. 10

*canute cure*, parm. *menti-II: rivolgi ibei desir*, parm. *rivolti i bei pensier*.—Riccardiano la strofe 6.<sup>a</sup> è nel parm. la 8.<sup>a</sup>, e viceversa. La 7.<sup>a</sup> del Riccardiano manca, e v'è in suo luogo questa:

*Ardi d' amore; Amor pittor accorto  
sa far le guancie di collor d' aurora  
e il crin indora.*

Infine nel: *Teatro de Madrigali a 5 voci de diversi excell. Musici Napolitani. Napoli, Gargano, 1609*, ce n'è uno musicato da Dattilo Roccia che pare un travisamento di questo, e comincia: *Fillide mia, che d' altrui mal sei vagha*.

## XX

La pag. 37 era l' ultima scritta; il verso ne è bianco e seguivano altri 5 fogli bianchi. Ma poi, come ho detto, con uno spillo fu attaccato un foglio e numerata la 1.<sup>a</sup> pagina colla cifra 38. È (come la XVI) una poesia per mascherata, scritta dalla stessa mano delle altre e, pare, non completa. Eccola:

[Pág. 38.] [Ah] las señoras hermosas,  
antes que [a] otro lo vienda,  
*Quereis algo quereis algo*  
*de my tienda, della tienda?*  
5 *que tengo muy ricas cosas*  
*que tengo que tengo que tengo*  
*que tengo muy ricas cosas.*

A mostrar, a divinar  
y allar lo que es perdido;  
10 la que tiene mal marido  
lo pueda en bueno trocar;  
tambien que puedan tornar  
las viejas mozas gratiosas.  
*Quereis algo, ecc.*

15 Para azeros bien querer  
tengo cosas aprouadas;  
para mugeres pregnadas  
no se le [e]chan de ver;  
tambien para aborecer  
20 tengo cosas milagrosas.  
*Quereis algo, ecc.*

TRASCRIPTIONI MUSICALI

II

Hir me quiero madre a la galera nueva  
 con el marinero a ser marinera  
 con el marinero a ser marinera  
 La fe sin despojos muerta la esperanza  
 deyo una mudanza sin agua mis ojos  
 celos y enojos me ecchan en galera  
 con el marinero a ser marinera  
 con el marinero a ser marinera

VI

Lo que me quise me quise me tengo  
 lo que me quise me tengo me tengo yo  
 lo que me quise me tengo me tengo yo  
 Ya que por mi suerte  
 el cielo ordend  
 siendo flor de niñas  
 casarme en mi flor.

X

Quando salen del alba los areboles  
se regala la niña con sus amores  
se regala la niña con sus amores con sus amores

XIV

El gatto d' Anton Pintado y la gatta de la tripera  
el uno all' otro se espera en la falda de un tenzado  
el gattillo enamorado a la gatta dixo puf  
olanta y puf ni capana ni capuf  
olia la pulau maragnau gnau  
gnau gnau gnau gnau gnau

TAVOLA

Ay corazon marmoreo en pecho armado.....	N.º v.
Ay enemigo amor enemigo.....	» III.
Ben mi vedrai ben mio.....	» XIII.
Chi puo mirarui.....	» XVII.
Con son dingile dingilin dayna.....	» XV.
Cuando salen del alba.....	» X.
De mis tormentos y enojos.....	» XI.
Don Pintado a la ventana.....	» IX.
Dura pensamiento.....	» IV.
El gato d' Anton Pintado.....	» XIV.
En su balcon una dama.....	» XII.
Filide mia se di beltà sei uaga.....	» XIX.
Gasto la vida sirviendo.....	» VII.
Hirme quiero madre.....	» II.
Las señoras hermosas.....	» XX.
Lo que me quise me quise me tengo.....	» VI.
Si con tanto olvido.....	» VIII.
Stanca del mio penar fortuna omai.....	» XVIII.
Vedé qua la barca de nu mal contenti.....	» XVI.
Yo solo soy a quien falta ventura.....	» I.